

Онал И. О. Терминологические коллокации как объект изучения / И. О. Онал // Научный диалог. — 2019. — № 1. — С. 73—87. — DOI: 10.24224/2227-1295-2019-1-73-87.

Onal, I. O. (2019). Terminological Collocation as Object under Study. *Nauchnyi dialog*, 1: 73-87. DOI: 10.24224/2227-1295-2019-1-73-87. (In Russ.).



УДК 81'373.46+81'367.4

DOI: 10.24224/2227-1295-2019-1-73-87

Терминологические коллокации как объект изучения

© Онал Инна Олеговна (2019), orcid.org/0000-0001-6739-9464, Researcher ID A-7371-2018, аспирант, старший преподаватель кафедры иностранных языков гуманитарного факультета, Новосибирский государственный технический университет (Новосибирск, Россия), onal@corp.nstu.ru.

Статья посвящена терминологическим коллокациям как одному из типов устойчивых сочетаний слов. Рассматриваются основные подходы к определению терминологических (специализированных) коллокаций на основе работ ряда отечественных и зарубежных авторов. Описываются свойства коллокаций данного типа в сопоставлении с основными характеристиками коллокаций естественного языка; предпринимается попытка определения статуса терминологических коллокаций в лингвистической науке. Показано, что выделение терминологических коллокаций в отдельную группу лексических единиц возможно только при широком подходе к понятию «коллокация», так как данные сочетания слов характеризуются различной степенью семантической спаянности входящих в них компонентов. Предлагается типология терминологических коллокаций с разделением их на терминоформирующие и терминосодержащие. Основное внимание сосредоточено на коллокациях, являющихся частью политической терминологии английского и турецкого языков с примерами из лексикографических источников, а также национальных корпусов этих языков и специальных корпусов, созданных в системе Sketch Engine.

Ключевые слова: коллокация; терминологическая коллокация; терминологическое словосочетание; составной термин; специализированная коллокация.

1. Проблема определения термина и терминологической коллокации

Несмотря на то, что специальные виды дискурса включают как общую, так и специальную лексику, семантически доминирующими компонентами в специализированных текстах, несомненно, являются термины. Как и лексические единицы естественного языка, термины вступают в синтаг-

матические связи, образуя коллокации. Однако терминологические словари не всегда отражают комбинаторные свойства терминов, а также элементов, входящих в их состав. Отчасти это обусловлено отсутствием единого мнения относительно определения самого термина и его обязательных свойств. Как показывает анализ дефиниций термина, предлагаемых разными авторами, наиболее важным его признаком и одной из его самых устойчивых характеристик является способность термина к обозначению понятия. Так, по мнению В. М. Лейчика, термин — это «лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее, конкретное или абстрактное понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности» [Лейчик, 2007, с. 31—32]. Известно, что термины являются неоднородными по структуре лексическими номинациями и могут представлять собой отдельное слово, словосочетание, коллокацию, словесный комплекс и даже предложение. В данной работе мы рассмотрим коллокации, принадлежащие политической терминологии английского и турецкого языков, попытаемся обозначить статус терминологической коллокации в лингвистической науке, а также выделим основные свойства данных языковых образований на материале политической терминологии английского и турецкого языков.

2. Подходы к определению терминологических коллокаций

Обзор литературы показывает, что многие авторы не проводят различий между терминологическими словосочетаниями и терминологическими коллокациями, называя их также *неоднословными терминами*, *терминоподобными словосочетаниями* и т. п. Такой подход характерен в основном для корпусной лингвистики, где большая часть исследований имеет практический характер и направлена прежде всего на разработку принципов и методов формирования состава терминологии тезаурусов по текстам определенных предметных областей для автоматического индексирования текстов для систем информационного поиска, тематической структуризации текстов, извлечения знаний из текстовых источников и т. п., см., например: [Castellvi et al., 2001; Добров и др., 2003; Захаров и др., 2014; Пивоварова и др., 2010 и др.]. В исследовании Л. М. Пивоваровой и Е. В. Ягуновой терминологическими коллокациями называются «неоднословные термины», которые, как и коллокации естественного языка, представляют собой «неслучайное сочетание двух и более лексических единиц, характерное как для языка в целом, так и определенного типа текстов (или (под) выборки текстов)» [Пивоварова и др., 2010, с. 214—215]. В. П. Захаров и М. В. Хохлова полагают, что терминологические сочетания представля-

ют собой так называемые «свободные устойчивые словосочетания», сочетающие в себе свойства свободных сочетаний (свободных грамматически) и фразеологизированных (несвободных семантически). Ученые считают, что большинство терминологических словосочетаний семантически родственны свободным словосочетаниям в том смысле, что их значения (как и значения свободных словосочетаний) равны сумме значений составляющих их частей. Однако за каждым составным термином стоит устойчивая стандартно воспроизводимая структура сложного понятия, что роднит их с устойчивыми (фразеологизированными) сочетаниями [Захаров и др., 2014].

Некоторые авторы, однако, настаивают на том, что терминологические коллокации следует отличать от терминологических словосочетаний или составных терминов. Р. Коста и Р. Силва разграничивают “multilexemic terminological units” (составные термины) и “terminological collocations” (терминологические коллокации), утверждая, что составные термины обозначают и называют понятия из определенных сфер знания, которые употребляются членами языкового сообщества, объединенными профессией или сферой деятельности. Терминологические коллокации, в свою очередь, состоят из элементов, один из которых обладает своего рода морфосинтаксической и / или семантической силой, «притягивая» другие элементы и образуя коллокацию. Лексема, имеющая статус терминологической единицы, вступает в синтагматическую связь с другой лексемой, которая также может быть терминологической. Полученная в результате такого соединения морфосинтаксическая конструкция не обязательно является термином, так как не всегда соответствует определенному понятию. Однако в тех случаях, когда отношения зависимости между элементами укрепляются, происходит смена статуса: терминологическая коллокация становится составным термином [Costa et al., 2004, p. 1530—1531]. В исследовании А. Ю. Левенковой, посвященном разработке структурно-функциональной модели терминологического словосочетания, применяемого в сфере солнечной энергетики, терминологическая коллокация определяется как «устойчивое, часто встречающееся сочетание слов в речи, формирование которого обусловлено понятийной системой области знания, в которой оно используется» [Левенкова, 2015, с. 1392]. По мнению ученого, различие между терминологическими коллокациями и терминологическими словосочетаниями заключается в том, что первые еще не имеют статуса термина из-за отсутствия словарных дефиниций. Если исходить из тезиса, что словосочетание — это языковое явление, а коллокация — речевое, то данный вывод представляется логичным. Однако, на наш взгляд, до-

статочно сложно зафиксировать переход терминологической коллокации в терминологическое словосочетание / составной термин; кроме того, «не только термин, но и вообще любое слово или словосочетание может иметь дефиницию, точнее говоря, входить в дефиницию (см. толковые словари), так что этот признак неспецифичен для термина» [Лейчик, 2009, с. 24]. Наконец, нередки случаи, когда авторы лексикографических источников включают в свои работы словосочетания, которые не отличаются высокой степенью повторяемости даже в специализированных коллекциях текстов, вследствие чего решение, касающееся отнесения комбинации слов к терминологическим коллокациям либо составным терминам, в конечном счете принимают лексикографы. Например, двуязычный словарь политических терминов Й. О. Метхибая [Methibay, 2004] включает множество составных терминов, определений которых нам не удалось найти ни в энциклопедических, ни в толковых словарях, что ставит под сомнение оправданность отнесения данных сочетаний к терминам, например: *siyasi dev* / *политический гигант*, *siyasi süce* / *политический карлик* и др. В Национальном корпусе турецкого языка данные комбинации также отсутствуют.

Необходимо отметить еще одно противоречие: сопоставляя термины *словосочетание* и *коллокация*, языковеды чаще используют термин *словосочетание* как видовой по отношению к *коллокации*, которая, в отличие от словосочетаний (имеющих возможность быть свободными), характеризуется определенной устойчивостью, повторяемостью и воспроизводимостью в готовом виде. В определении А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского, например, коллокации — это «слабоидиоматичные фразеологизмы преимущественно со структурой словосочетания» [Баранов и др., 2010, с. 81]. Однако, согласно упомянутым выше исследованиям, терминологическая коллокация, напротив, оказывается более широким понятием в сопоставлении с терминологическим словосочетанием, так как именно терминологические коллокации, пополняя словарь, становятся терминологическими словосочетаниями или составными терминами.

В комбинаторной лингвистике терминологические коллокации определяются как «словосочетания, которые относятся к определенной области знаний и выражают одно понятие, например: ... *justice system* / *система правосудия*, *legal loopholes* / *лазейки в законодательстве*, *white-collar crime* / *(амер.) должностное преступление: растрата, финансовые махинации, взяточничество* и т. п.» [Влавацкая, 2015, с. 59]. Как видим, в данном определении ключевую роль также играет соотношенность терминологической коллокации с определенным понятием. Однако с точки зрения семантической слитности не все приведенные сочетания являются

коллокациями в узком смысле. Для того чтобы проиллюстрировать данное утверждение, необходимо обратиться к теории коллокации.

Известно, что, представляя собой устойчивое сочетание слов (имеющее признаки синтаксически и семантически целостной единицы), коллокация при широком подходе рассматривается как родовое понятие по отношению к другим устойчивым сочетаниям — идиомам, составным наименованиям, клише и др. (М. Бенсон, Э. Бенсон, Р. Илсен, Д. А. Круз, Р. Картер, К. Маннинг и Х. Шутце и др.). При узком подходе (более характерном для отечественных лингвистов) коллокации являются одной из разновидностей устойчивых сочетаний. При этом ряд авторов полагает, что коллокации представляют собой разновидность фразеологизмов («полуфраземы» / коллокации [Иорданская и др., 2007]; «коллокации» [Баранов и др., 2010; Борисова, 1995]), другие же выносят данные единицы за пределы фразеологического фонда языка («устойчивые сочетания с фиксированной номинацией», «фразеолоиды» [Амосова, 1963], фразеологические обороты [Кунин, 1996]) либо помещают их в так называемую «серую зону» между лексикой и фразеологией [Копотев и др., 2016].

Возвращаясь к терминологическим коллокациям, можно заключить, что не все они характеризуются одинаковой семантической спаянностью, вследствие чего невозможно выделить их в отдельную группу коллокаций без определенных оговорок. Такие сочетания, как *yellow union / sarı sendikacilik* (жёлтый профсоюз), *quiet diplomacy / sessiz diplomasi* (тихая дипломатия), *political party / siyasal parti* (политическая партия), *electoral system / seçim sistemi* (избирательная система) с функциональной точки зрения являются неоднословными терминами. Однако по степени семантической спаянности сочетания *yellow union / sarı sendikacilik* (жёлтый профсоюз), *quiet diplomacy / sessiz diplomasi* («тихая» дипломатия), обладающие образностью, можно отнести к фразеологическим единствам, а сочетания *political party / siyasal parti* (политическая партия), *electoral system / seçim sistemi* (избирательная система), значение которых эквивалентно сумме значений входящих в него слов, являются коллокациями в узком понимании (или фразеологическими выражениями). По мнению А. В. Кунина, подобные обороты, с одной стороны, являются воспроизводимыми единицами языка, а с другой — образуются по порождающей модели переменного словосочетания, то есть представляют собой переменнo-устойчивые образования, в связи с чем не должны являться объектом изучения фразеологии [Кунин, 1996]. Таким образом, неоднословные термины, отражающие специальные понятия, могут называться коллокациями при условии широкого подхода к определению кол-

локации; в рамках узкого подхода составные термины распределяются между лексическим и фразеологическим фондами языка.

Помимо сочетания *терминологические коллокации* ('terminological collocations'), для обозначения комбинаций слов, употребляющихся в определенной области знания, в зарубежной лингвистике используются такие наименования, как *специализированная коллокация* ("specialized collocation") [Patiño, 2013], *специализированное сочетание лексем* ("specialized lexical combination") [L'Homme et al., 2000], *терминологические фразы* ("terminological phrases") и др. Исследованиям сочетаемости терминов с другими лексическими единицами посвящены работы ряда зарубежных ученых [L'Homme et al., 2000; Tognini-Bonelli, 2002; Heid, 1994; Patiño, 2013 и др.]. В концепциях данных исследователей терминологические / специализированные коллокации представляют собой сочетания уже существующего термина (в т. ч. неоднословного) с другими лексическими единицами. Так, П. Патино определяет специализированную (терминологическую) коллокацию как «тип словосочетания, состоящий из как минимум одного термина, который служит основным компонентом» [Patiño, 2013, p. 126]. Основным компонентом при этом является существительное, в то время как в качестве коллокатов могут выступать существительные, глаголы, прилагательные или наречия, вступающие с ним в прямую синтаксическую связь. Однако не всегда именно существительное является «терминологической доминантой» в сочетании слов. Например, в коллокациях *political system / siyasal system* (политическая система), *political process / siyasal süreç* (политический процесс) не существительное, а прилагательное маркирует сочетание как терминологическое. Сходной с П. Патино точки зрения придерживаются М. Лоренте и др., полагающие, что основу терминологической коллокации составляет термин; при этом терминологические / специализированные коллокации образуют особую группу лексических сочетаний в специализированном дискурсе [Lorente et al., 2017, с. 201], в то время как сочетания слов, обозначающие определенное понятие только при совместном употреблении, предлагается рассматривать как составные терминологические единицы, являющиеся частью фразеологии. Впрочем, в отличие от П. Патино, М. Лоренте и др. допускают принадлежность термина-основы к другой части речи: глаголам, наречиям, прилагательным, — отмечая, что именно комбинации слов с термином-основой, выраженным существительным, имеют большую тенденцию к лексикализации.

Таким образом, можно выделить следующие подходы к определению терминологической коллокации: в работах одних авторов терминологи-

ческая коллокация представляет собой сочетание уже имеющегося термина-существительного с другими лексическими единицами, в то время как другие исследователи основным критерием считают соотносительность терминологической коллокации с определенным понятием; при этом наличие в составе коллокации однословного термина не является обязательным условием. Мы, в свою очередь, считаем возможным объединить оба подхода. Принимая обозначение «терминологическая коллокация» как видовое понятие, можно выделить два типа данных языковых единиц. К первым необходимо отнести так называемые **«терминообразующие»**, или **«терминоформирующие»**, **коллокации**, то есть сочетания слов, соотносимые с определенным понятием только при совместном употреблении. **Терминообразующие коллокации** распадаются на две категории в зависимости от степени семантической спаянности компонентов. **Коллокации со средней степенью спаянности компонентов**, как правило, образованы на основе метафорического или метонимического переноса, вследствие чего могут сохранять некоторую экспрессивную окраску, при этом не обязательно один из компонентов является термином, например: *to gain a seat / sandalye kazanmak* (получить место (в парламенте); досл. — «сиденье» в английском варианте и «стул» в турецком), *sandıktan çıkmak* («выйти из сундука» — победить на выборах (*oy sandığı* — урна для голосования)), *to go to the country* (назначить всеобщие выборы (брит.)). Отличительным признаком таких коллокаций является закрепленность в словаре; при этом они не обязательно обладают высокой степенью частотности. Так, терминологическая коллокация *ülüm çıkarmak* (для политической партии «получить все без исключения места в избирательном округе») имеет только одно употребление в Национальном корпусе турецкого языка. К **терминообразующим коллокациям с низкой степенью семантической спаянности** компонентов относятся сочетания слов, значения которых представляют собой сумму значений элементов, из которых они состоят, например: *majority vote / çoğunluk oyu* (большинство голосов), *to hold negotiations / müzakere etmek* (вести переговоры). Сочетания данного вида характеризуются высокой частотностью, преимущественно нейтральной коннотацией и выходят за пределы фразеологии в ее узком понимании. Следует отметить, что терминологические коллокации в разных языках могут обладать разной степенью спаянности. Например, турецкое сочетание *oy pusulası* (избирательный бюллетень, досл. «компас голосов») имеет выраженную метафорическую природу, в то время как его английский эквивалент *ballot paper* обладает нейтральной коннотацией, и наоборот, метафорическому

выражению *political landscape* (досл. «политический ландшафт») соответствует нейтральное турецкое сочетание *siyasi ortam* (политическая обстановка).

К терминологическим коллокациям второго типа, или **«терминосодержащим» коллокациям**, мы относим сочетания терминов с другими словами (терминами или не терминами), которые при совместном употреблении не образуют нового термина. Именно частота употребления коллокаций второго типа делает их устойчивыми языковыми образованиями; при фиксации в словаре такие коллокации становятся лексикализованными, переходя в разряд терминообразующих и пополняя терминологическую систему той или иной области знания.

3. Свойства терминологических коллокаций и коллокаций естественного языка: сходства и различия

Далее сопоставим свойства терминологических и общепотребительных коллокаций. Согласно М.-К. Л'Хомме, специализированные лексические комбинации слов и общепотребительные коллокации не обязательно обладают одними и теми же свойствами [L'Homme et al., 2000]. Другие исследователи, напротив, не видят особых различий между коллокациями естественного языка и терминологическими коллокациями, за исключением тенденции к преобладанию среди последних комбинаций со структурой N+V (существительное + глагол) [Lorente et al., 2017]. Мы полагаем, что такие свойства, как комбинаторная ограниченность, степень спаянности элементов, степень прозрачности значения и проницаемость, являются необходимыми характеристиками как терминологических, так и общепотребительных коллокаций. Отличия терминологических коллокаций от коллокаций естественного языка прежде всего связаны с частотностью употребления, так как первые ограничены определенной предметной областью. Например, коллокация *voting slip* (избирательный бюллетень) встречается в Британском национальном корпусе (BNC) объемом 100 млн слов 6 раз, а в Корпусе современного американского английского языка (COCA) объемом более 560 млн слов ни одного раза, в то время как в корпусе, составленном из текстов соответствующей тематики в системе Sketch Engine, частотность данной коллокации увеличивается (22 употребления на 100 млн слов) [BK]. Коллокация *sandık alanı* (место в 100 м вокруг избирательной урны и кабинки для голосования) употребляется лишь дважды в Национальном корпусе турецкого языка (объемом 50 млн слов) [TUD], однако имеет 30 употреблений в тематической коллекции текстов объемом 554 тыс. слов, составленной нами в системе Sketch Engine [Seçimler]. Еще

одной важной характеристикой терминологических коллокаций является тот факт, что во многих случаях один и тот же коллокат может употребляться с различными терминами. Например: *to cast one's vote*, *to submit one's vote* (отдать (свой) голос), *to split one's vote* («разделять голос — голосовать за кандидатов от разных партий на разные должности»); *ou vermek* (отдать голос), *ou kullanmak* (использовать свой голос, голосовать), *ou almak* (получить голоса) и др. У. Хейд предлагает называть такие коллокации «концептуальными», в отличие от «лексических», в которых коллокат сочетается только с одним термином [Heid, 1994]. На наш взгляд, данный подход коррелирует с классификацией фразеологических единиц Н. Н. Амосовой, которая наряду с единицами постоянного контекста выделяет единицы устойчивого контекста, имеющие несколько возможных коллокатов. Ученый называет такие коллокации «фразеолоидами», то есть единицами, находящимися на подступах к фразеологическому фонду языка и имеющими возможность войти в него при дальнейшем ограничении сочетаемости [Амосова, 1963]. Исследование Л'Хомме и С. Бертрана, проведенное на материале авиационных и философских терминов, показало, что более 80 % специализированных сочетаний из данных областей представляют собой «концептуальные» коллокации [L'Homme et al., 2000], это позволяет предположить, что данная особенность является постоянной характеристикой терминологических коллокаций. Наш анализ англоязычной и турецкой политической терминологии подтверждает данный вывод. Таким образом, можно заключить, что компоненты, входящие в состав терминологических коллокаций, имеют меньшую степень комбинаторной ограниченности по сравнению с коллокациями естественного языка. Наконец, существуют исследования, подтверждающие, что специализированные, или терминологические, коллокации имеют ограниченный «набор» моделей, по которым они образуются, в отличие от общеупотребительных коллокаций, характеризующихся разнообразием таких моделей [Lorente et al., p. 201]. Анализ лексикографического материала показывает, что и в турецких, и в англоязычных терминологических словарях преобладают двухкомпонентные коллокации со структурой N+N, Adj+N, V+N англ. (N+V тур.).

4. Заключение

Итак, проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы. Терминологические коллокации неоднозначно трактуются в современной лингвистической науке; существуют три основных подхода к определению и пониманию коллокаций данного типа:

1) *терминологическая коллокация, терминологическое словосочетание и составной / неоднословный термин* употребляются как взаимозаменяемые термины;

2) *терминологическими коллокациями* называют только нелексикализованные термины, то есть термины, не зафиксированные в специальных словарях и не имеющие дефиниций;

3) *терминологической коллокацией* называется сочетание слов, соотносимое с определенным понятием, независимо от наличия / отсутствия элемента-термина в его составе;

4) основу коллокации составляет термин (преимущественно существительное), сочетающийся с другими словами (терминами или не терминами). При этом некоторые ученые, придерживающиеся данного подхода, не исключают возможности перехода такого сочетания слов из разряда терминологических коллокаций в разряд составных терминов при соблюдении ряда условий: укрепления связи между базовым компонентом и коллокатом и, как следствие, — лексикализации (фиксация в словаре).

В целях упорядочения лингвистической терминологии мы предлагаем рассматривать обозначение *терминологическая коллокация* как видовой термин по отношению к составным терминам, или *терминообразующим коллокациям*, закрепленным в словаре и соотнесенным с определенными понятиями той или иной области знания, а также *терминосодержащим коллокациям*, представляющим собой статистически устойчивые образования, имеющие в своем составе термин, но не образующие нового термина (однако при определенных условиях имеющие возможность перейти в разряд терминообразующих).

Сопоставив терминологические коллокации с общеупотребительными, можно выделить следующие сходства и различия между ними:

а) терминологические коллокации, как и общеупотребительные, обладают такими свойствами, как комбинаторная ограниченность, степень спаянности элементов, степень прозрачности значения и проницаемость;

б) терминологические коллокации представляют собой устойчивые сочетания в рамках определенной предметной области и, соответственно, употребляются преимущественно специалистами в данной области знания; в то время как общеупотребительные коллокации являются устойчивыми для всех носителей данного языка;

в) большинству терминологических коллокаций свойственна меньшая степень комбинаторной ограниченности по сравнению с общеупотребительными коллокациями, так как одни и те же коллокаты могут сочетаться с различными терминами;

г) с другой стороны, терминологические коллокации характеризуются ограниченным набором возможных сочетаемостных моделей, по которым они образуются.

Источники и принятые сокращения

1. *Brexit corpus (English)* // Sketch Engine [Electronic resource]. — Access mode : https://old.sketchengine.co.uk/corpus/first_form?corpname=preloaded/brexit_1.
2. BNC — *British National Corpus* [Electronic resource]. — Access mode : <https://corpus.byu.edu/bnc>.
3. *Collin P. H. Dictionary of politics and government* / P. H. Collin. — London : Peter Collin Publishing, 2004. — 350 p.
4. *Methibay Y. Ö. Siyasal bilgiler terimler sözlüğü.* / Y. Ö. Methibay. — Ankara : İmaj yayınevi, 2016. — 904 s.
5. TUD — *Türkçe Ulusal Derlemi* [Electronic resource]. — Access mode : <https://v3.tnc.org.tr>.
6. COCA — *Corpus of Contemporary American English* [Electronic resource]. — Access mode : <https://corpus.byu.edu/coca>.
7. *Seçimler (Turkish)* // Sketch Engine [Electronic resource]. — Access mode : https://old.sketchengine.co.uk/corpus/first_form?corpname=user/innaonal/secimler.
8. *Online Siyaset Terimleri Sözlüğü* [Electronic resource]. — Access mode : <https://www.dersimiz.com/terimler-sozlugu/Siyaset-Terimleri-Sozlugu-35-Sayfa-1.html>.
9. *Yıldız Z. Politika Sözlüğü* / Z. Yıldız. — İstanbul : Etkileşim yayınları, 2013. — 331 s.

Литература

1. *Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии* / Н. Н. Амосова. — Ленинград : Просвещение, 1963. — 208 с.
2. *Баранов А. Н. Классификация фразеологизмов : новый взгляд на классическую проблему* / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский // Слово, фразеологизм, текст в литературном языке и говорах : сборник статей. — Орёл : ОГУ, 2010. — С. 80—87.
3. *Борисова Е. Г. Коллокации : что это такое и как их изучать* / Е. Г. Борисова. — Москва : Филология, 1995. — 49 с.
4. *Влавацкая М. В. Комбинаторная лексикология : функционально-семантическая классификация коллокаций* / М. В. Влавацкая // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2015. — № 11 / 1 (53). — С. 56—60.
5. *Добров Б. В. Формирование базы терминологических словосочетаний по текстам предметной области* / Б. В. Добров, Н. В. Лукашевич, С. В. Сыромятников // Труды пятой Всероссийской научной конференции «Электронные библиотеки : перспективные методы и технологии, электронные коллекции». — Санкт-Петербург : RCDL, 2003. — С. 201—210.
6. *Захаров В. П. Автоматическое выявление терминологических словосочетаний* / В. П. Захаров, М. В. Хохлова // Структурная и прикладная лингвистика.

Выпуск 10. — Санкт-Петербург : Изд-во Санкт-Петербургского университета, 2014. — С. 182—200.

7. *Иорданская Л. Н.* Смысл и сочетаемость в словаре / Л. Н. Иорданская, И. А. Мельчук. — Москва : Изд-во Языки славянских культур, 2007. — 672 с.

8. *Копотев М. В.* Исключение как правило. Переходные единицы в грамматике и словаре / М. В. Копотев, Т. И. Стексова. — Москва : Языки славянских культур, 2016. — 170 с.

9. *Кунин А. В.* Курс фразеологии современного английского языка : учебник для институтов и факультетов иностранных языков / А. В. Кунин. — Москва : Высшая школа ; Дубна : Феникс, 1996. — 381 с.

10. *Левенкова А. Ю.* Статус терминологической коллокации в теории сочетаемости / А. Ю. Левенкова // Научный альманах. Филологические науки. — 2015. — № 7 (9). — С. 1386—1394.

11. *Лейчик В. М.* Терминоведение : предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. — Москва : ЛКИ, 2007. — 256 с.

12. *Пивоварова Л. М.* Извлечение и классификация терминологических коллокаций на материале лингвистических научных текстов (предварительные наблюдения) / Л. М. Пивоварова, Е. В. Ягунова // Материалы Симпозиума «Терминология и знание» (Москва, 21—22 мая 2010 г.). — Москва : [Б. и.], 2010. — С. 214—229.

13. *Castellvi M.* Automatic term detection : A review of current systems / M. Castellvi, R. Bagot, J. Palatresi // D. Bourigault, C. Jacquemin, M. C. L'Homme (eds.). Recent Advances in Computational Terminology. — Amsterdam : John Benjamins, 2001. — Pp. 53—87.

14. *Costa R.* The Verb in the Terminological Collocations : Contribution to the Development of a Morphological Analyser MorphoComp / R. Costa, R. Silva // Proceedings of the IV International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC. — Lisbon, 2004. — Pp. 1531—1534.

15. *Heid U.* On the Way Words Work Together — Topics in Lexical Combinatorics / U. Heid // W. Martin et al. (eds.). Euralex'94 Proceedings. — Amsterdam, 1994. — Pp. 226—257.

16. *L'Homme M.-C.* Specialized Lexical Combinations : Should They Be Described as Collocations or in Terms of Selectional Restrictions? / M. -C. L'Homme, C. Bertrand // In Proceedings. Ninth EURALEX International Congress, 2000. — Pp. 497—506.

17. *Lorente M.* Specialized collocations in specialized dictionaries / M. Lorente, A. Martinez-Salom, I. Santamaria, Ch. Vargas-Sierra // S. Torner, E. Bernal (eds.). Collocations and other lexical combinations in Spanish. — London & New York : Routledge. Taylor and Francis Group, 2017. — Pp. 200—222.

18. *Patiño P.* Towards a Definition of Specialized Collocation / P. Patiño // LSP in Colombia : advances and allenges, Linguistic Insights — Studies in Language and Communication. — Bern : Peter Lang, 2013. — Pp. 119—133.

19. *Tognini-Bonelli E.* Between Phraseology and Terminology in the Language of Economics / E. Tognini-Bonelli // S. Nuccorini (ed.). Phrases and Phraseology : Data and Descriptions. — Bern : Peter Lang, 2002. — Pp. 65—83.

Terminological Collocation as Object under Study

© Onal Inna Olegovna (2019), orcid.org/0000-0001-6739-9464, Researcher ID A-7371-2018, PhD student, senior lecturer of the Department of Foreign Languages of the Humanities Faculty, Novosibirsk State Technical University (Novosibirsk, Russia), onal@corp.nstu.ru.

The article is devoted to terminological collocations as one of the types of stable word combinations. The main approaches to defining terminological (specialized) collocations based on the works of a number of domestic and foreign authors are considered. The properties of collocations of this type in comparison with the main characteristics of natural language collocations are described. An attempt is made to determine the status of terminological collocations in linguistics. It is shown that distinguishing the terminological collocations in a separate group of lexical units is possible only within a broad approach to the concept of "collocation," as these word combinations are characterized by varying degree of semantic cohesion of their components. A typology of terminological collocations with their division into term-forming and term-containing is proposed. The main focus is on collocations that are part of the political terminology of the English and Turkish languages with examples from lexicographical sources, as well as national corpora of these languages and special corpora created in the Sketch Engine system.

Key words: collocation; terminological collocation; terminological word combination; compound term; specialized collocation.

Material resources

- BNC — *British National Corpus*. Available at: <https://corpus.byu.edu/bnc>.
 Brexit corpus (English). In: *Sketch Engine*. Available at: https://old.sketchengine.co.uk/corpus/first_form?corpname=preloaded/brexit_1.
 COCA — *Corpus of Contemporary American English*. Available at: <https://corpus.byu.edu/coca>.
 Collin, P. H. (2004). *Dictionary of politics and government*. London: Peter Collin Publishing.
 Methibay, Y. Ö. (2016). *Siyasal bilgiler terimler sözlüğü*. İmaj yayınevi. Ankara. (In Turk.).
Online Siyaset Terimleri Sözlüğü. Available at: <https://www.dersimiz.com/terimler-sozlugu/Siyaset-Terimleri-Sozlugu-35-Sayfa-1.html>.
Seçimler (Turkish) Sketch Engine. Available at: https://old.sketchengine.co.uk/corpus/first_form?corpname=user/innaonal/secimler. (In Turk.).
 TUD — *Türkçe Ulusal Derlemi*. Available at: <https://v3.tnc.org.tr>. (In Turk.).
 Yıldız, Z. (2013). *Politika Sözlüğü*. İstanbul: Etkileşim yayınları. (In Turk.).

References

- Amosova, N. N. (1963). *Osnovy angliyskoy frazeologii*. Leningrad: Prosveshcheniye. (In Russ.).
 Baranov, A. N, Dobrovolskiy, D. O. (2010). Klassifikatsiya frazeologizmov: novyy vzglyad na klassicheskuyu problem. In: *Slovo, frazeologizm, tekst v literaturnom yazyke i govorakh: sbornik statey*. Orel: OGU. 80—87. (In Russ.).

- Borisova, E. G. (1995). *Kollokatsii: chto eto takoe i kak ikh izuchat'*. Moskva: Filologiya. (In Russ.).
- Castellvi, M., Bagot, R., Palatresi, J. (2001). Automatic term detection: A review of current systems. In: D. Bourigault, C. Jacquemin, M. C. L'Homme (eds.). *Recent Advances in Computational Terminology*. Amsterdam: John Benjamins. 53—87.
- Costa, R., Silva, R. (2004). The Verb in the Terminological Collocations: Contribution to the Development of a Morphological Analyser MorphoComp. In: *Proceedings of the IV International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC*. Lisbon, 1531—1534.
- Dobrov, B. V., Lukashevich, N. V., Syromyatnikov, S. V. (2003). Formirovaniye bazy terminologicheskikh slovosochetaniy po tekstam predmetnoy oblasti. In: *Trudy pyatoy Vserossiyskoy nauchnoy konferentsii «Elektronnyye biblioteki: perspektivnyye metody i tekhnologii, elektronnyye kolleksii»*. Sankt-Peterburg: RCDL. 201—210. (In Russ.).
- Heid, U. (1994). On the Way Words Work Together. Topics in Lexical Combinatorics. In: W. Martin et al. (eds.). *Euralex '94 Proceedings*. Amsterdam. 226—257.
- Iordanskaya, L. N., Melchuk, I. A. (2007). *Smysl i sochetayemost v slovare*. Moskva: Izdvo Yazyki slavyanskikh kultur. (In Russ.).
- Kopotev, M. V., Steksova, T. I. (2016). *Isklyucheniye kak pravilo. Perekhodnyye yedinityy v grammatike i slovare*. Moskva: Yazyki slavyanskikh kultur. (In Russ.).
- Kunin, A. V. (1996). *Kurs frazeologii sovremennogo angliyskogo yazyka: uchebnik dlya institutov i fakul'tetov inostrannykh yazykov*. Moskva: Vysshaya shkola; Dubna: Feniks. (In Russ.).
- Levenkova, A. Yu. (2015). Status terminologicheskoy kollokatsii v teorii sochetayemosti. *Nauchnyy almanakh. Filologicheskie nauki*, 7 (9): 1386—1394. (In Russ.).
- Leychik, V. M. (2007). *Terminovedeniye: predmet, metody, struktura*. Moskv: LKI. (In Russ.).
- L'Homme, M.-C., Bertrand, C. (2000). Specialized Lexical Combinations: Should They Be Described as Collocations or in Terms of Selectional Restrictions? In: *Proceedings. Ninth EURALEX International Congress*. 497—506.
- Lorente, M., Martinez-Salom, A., Santamaria, I., Vargas-Sierra, Ch. (2017). Specialized collocations in specialized dictionaries. In: by S. Torner, E. Bernal (eds.) *Collocations and other lexical combinations in Spanish*. London & New York: Routledge. Routledge. Taylor and Francis Group. 200—222.
- Patiño, P. (2013). Towards a Definition of Specialized Collocation. In: *LSP in Colombia: advances and allenges, Linguistic Insights. Studies in Language and Communication*. Bern: Peter Lang. 119—133.
- Pivovarova, L. M., Yagunova, E. V. (2010). Izvlecheniye i klassifikatsiya terminologicheskikh kollokatsiy na materiale lingvisticheskikh nauchnykh tekstov (predvaritelnyye nablyudeniya). In: *Materialy Simpoziuma «Terminologiya i znaniye»* (Moskva, 21—22 maya 2010 g.). Moskva: [b. i.]. 214—229. (In Russ.).

- Tognini-Bonelli, E. (2002). Between Phraseology and Terminology in the Language of Economics. In: S. Nuccorini (ed.). *Phrases and Phraseology: Data and Descriptions*. Bern: Peter Lang. 65—83.
- Vlavatskaya, M. V. (2015). Kombinatornaya leksikologiya: funktsionalno-semanticheskaya klassifikatsiya kollokatsiy. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 11/1 (53): 56—60. (In Russ.).
- Zakharov, V. P, Khokhlova, M. V. (2014). Avtomaticheskoye vyyavleniye terminologicheskikh slovosochetaniy. *Strukturnaya i prikladnaya lingvistika*, 10. Sankt-Peterburg: Izd-vo Sankt-Peterburgskogo universiteta. 182—200. (In Russ.).